



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

**1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu**

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 14 Sunday, October 27, 2024 Tone 1

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(7) John 20:1-10**
Liturgy: *Epistle:* **2 Corinthians 9:6-11**
Hebrews 13:7-16
Gospel: **Luke 8:5-15, John 17:1-13**

Schedule

30 Wed. 4:15 PM CGS Class (ages 3-6)
30 Wed. 6:00 PM **Акафист** Александру Свирскому
31 Thursday 4:15 PM CGS Class (ages 7-10)
31 Thursday 6:00 PM Class Middle Schooler (ages 11 to 14)
1 Friday 10:00 AM Preparing Pirozhki
2 Saturday 10:00 AM Preparing Pelmeni
2 Saturday 4:30 PM **Panikhida** (Memorial Saturday)
2 Saturday 5:00 PM Vigil
3 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
6 Wed. 4:15 PM CGS Class (ages 3-6)
7 Thursday 4:15 PM CGS Class (ages 7-10)



Fasting Days

**Wednesday, October 30,
Friday, November 1**

In this Issue

Troparia & Kontakia	2
Epistle.....	3
Gospel	5
Announcements	7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Посетители: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Тропарь воскресный, глас 1

Кáмени запечатáну от иудéй / и
воином стрегúщим Пречíстое
Тéло Твое, / воскрéсл еси
триднéвный, Спáсе, / дáруяй
мíрови жízнь. / Сего́ рáди сýлы
небéсныя вопиáху Тí, Жиз-
нодáвче: / слáва воскресéнию
Твоемú, Христé, / слáва
Цáрствию Твоемú, / слáва
смóтréнию Твоемú, едíне Чело-
веколóбче.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое, Богородице
Дéво, / рáдость возвести́ всей
вселéнной: / из Тебé бо возсия́
Сóлнце правды Христóс Бог
наш, / и, разрушивъ кля́тву, даде́
благословéние, // и, упразднивъ
смéръть, даровá нам живóт
вéчный.

Тропарь святых отцев VII Все- ленскаго Собора, глас 8

Препрославлен еси, Христе Боже
наш, / светила на земли отцы
наши основавый / и теми ко ист-
тинней вере вся ны наста́вивый, /
Многоблагоутрóбне, Слáва тебé.

Кондак воскресный, глас 1

Воскрéсл еси́ я́ко Бóг из грóба во
слáве, / и мíр совоскрéсил еси́; / и
естество́ человéческое я́ко Бóга
воспева́ет Тя, и смéръть исчезé; /
Ада́м же ликúет, Влады́ко; / Е́ва
ны́не от úз избавляема́ радуется,

Resurrectional Troparion (Tone 1):

When the stone had been sealed by
the Jews; while the soldiers were
guarding Thy most pure body;
Thou didst rise on the third day, O
Savior, granting life to the world.
The powers of heaven therefore
cried to Thee, O Giver of Life:
Glory to Thy Resurrection, O
Christ! Glory to Thy Kingdom!
Glory to Thy dispensation, O Thou
who lovest mankind.

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has pro-
claimed joy to the whole universe!
/ The Sun of Righteousness, Christ
our God, / has shone from Thee, O
Theotokos. / By annulling the
curse, / He bestowed a blessing. //
By destroying death, He has
granted us eternal life.

Holy Fathers Troparion (Tone 8):

Most glorious art Thou, O Christ
our God! Thou hast established the
Holy Fathers as lights on the earth!
Through them Thou hast guided us
to the true faith! O greatly Compas-
sionate One, glory to Thee!

Resurrectional Kontakion (Tone 1):

As God, Thou didst rise from the
tomb in glory, raising the world
with thyself. Human nature praises
Thee as God, for death has van-
ished! Adam exults, O Master! Eve
rejoices, for she is freed from

зову́щи: / Ты́ еси́, Иже всём пода́я,
Христе́, воскресе́ние.

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Духу.*

Кондак святых отцев VII Все- ленскаго Собора, глас 6

Иже из Отца́ возсияв, Сын неиз-
рече́нно/ из Жены́ роди́ся сугу́б
естеством,/ его́же ви́дяще, не от-
мета́емся зра́ка изображе́ния,/
но, сие благочестно
начертáюще,/ почита́ем верно./ И
сего ради истинную веру Цер-
ковь держа́щи,/ лобыза́ет икону
вочелове́чения Христо́ва.

*И ны́не, и прѣсно, и во ве́ки
веко́в. Ами́нь.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоакѣм и А́нна поноше́ния
безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли
сме́ртныя свободѣ́стася,
Пречи́стая,/ во святе́м рожде́ствѣ
Твоём./ То пра́зднуют и лю́дие
Твой,/ вины́ прегреше́ний
изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти://
непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и
Пита́тельную Жи́зни на́шея.



А П О С Т О Л

Прокимен, глас 1: Буди, Господи,
мѣлость Твоя́ на нас, / яко́же
упова́хом на Тя.

Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о
Господе, пра́вым подоба́ет похва́ла.

Прокимен, глас 4: Благослове́н
еси́, Госпо́ди Бо́же оте́ц на́ших, / и

bondage, and cries to Thee: Thou
art the Giver of Resurrection to all,
O Christ!

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

Holy Fathers Kontakion (Tone 6):

The Son who shone forth from the
Father was ineffably born, two-fold
in nature, of a woman. Having be-
held Him, we do not deny the im-
age of His form, but depict it pi-
ously and revere it faithfully. Thus,
keeping the True Faith, the Church
venerates the icon of Christ Incar-
nate.

*Now and ever and unto ages of
ages. Amen.*

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Vir-
gin, Joachim and Anna are freed
from barrenness, Adam and Eve —
from the corruption of death. And
we, Thy people, freed from the
guilt of sin, celebrate and sing to
Thee: // “The barren woman gives
birth to the Theotokos, the nour-
isher of our Life.”

E P I S T L E

Prokeimenon (Tone 1): Let Thy
mercy, O Lord, be upon us as we have
set our hope on Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O you right-
eous! Praise befits the just!

Song of the Fathers (Tone 4):
Blessed art Thou, O Lord, God of our

хвально и прославлено имя Твое во веки.

Fathers and praised and glorified is Thy name forever!

2 к коринфянам 9:6-11

При сём скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнёт; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнёт. Каждый уделай по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо добродушно дающего любит Бог. Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело, как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век. Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

2 Corinthians 9:6-11

But this I say: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work. As it is written: "He has dispersed abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever." Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruits of your righteousness, while you are enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God.

К Евреям 13:7-16

Поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. Так как тела животных, чьих кровь для [очищения] греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, - то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

Hebrews 13:7-16

Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. Jesus Christ is the same yesterday, today and forever. Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them. We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered

Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

outside the gate. Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. For here we have no continuing city, but we seek the one to come. Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name. But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

Воскресный Аллилүарий, глас 1:

Бог дай отмщенье мне и покоривый люди под мя.

Стих: Величаяй спасения царева и творяй милость христу Своему Давиду и семени его до века.

Стих: Бог богов Господь глагола, и призва землю от восток солнца до запад.

Resurrectional Alleluia (Tone 1):

God gives vengeance to me, and subdues people under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever.

Verse: The Lord, the God of gods, speaks and summons the earth from the rising of the sun to its setting.



ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Луки 8:5-15

Luke 8:5-15

Вышел сеятель сеять семя своё, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия? Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют. Вот что значит притча сия: семя есть

“A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot, and the birds of the air devoured it. And some fell on the rock; and as it grew up it withered away, because it had no moisture. And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it. And some fell into good soil and grew, and yielded a hundredfold.” As he said this, he called out, “He who has ears to hear, let him hear.” And when his disciples asked him what this meant, he said, “To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but for the others they are in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not

слово Божие; а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

understand. Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones along the path re those that have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, that they may not believe and be saved. And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy; but these have no root, they believe for a while and in time of temptation fall away. And as for what fell among the thorns, they are those who hear but as they go on their way they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. And as for those that in the good soil, they are those who hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience.” As he said this, he called out, “He who has ears to hear, let him hear.”

От Иоанна 17:1-13

John 17:1-13

После сих слов Иисус возвёл очи Свои на небо и сказал: Отче! пришёл час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. Я открыл имя Твоё человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твоё. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ибо слова, которые Ты

Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: “Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. “I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. Now they have known that all things which You have given Me are from You. For I have given to them the words

дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшёл от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. И все Моё Твоё, и Твоё Моё; и Я прославился в них. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святыи! соблюди их во имя Твоё, [тех], которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твоё; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершённую.



ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный:

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

И Ч И Н Ъ

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!! ОБЪЯВЛЕНИЯ А Н Н О У Н С Е М Е Н Т Ъ !!!

Приготовление пирожков и пельменей для Рождественской ярмарки

Каждую пятницу с 10:00 до 14:00 наши женщины собираются для приготовления пирожков к предстоящей Рождественской ярмарке, которая состоится 7 декабря. А по субботам с 10:00 до 13:00 наши мужчины собираются для приготовления пельменей.

Мы приглашаем всех, кто может помочь в этих приготовлениях. Если вы можете присоединиться, пожалуйста, свяжитесь с Анной Рихтер по телефону: (650) 440-2874.

Давайте вместе подготовимся к этому радостному событию как приходская семья!

Дмитровская Родительская Суббота

В эту субботу будет особый день поминовения усопших — Дмитровская Родительская Суббота. Перед Всенощным бдением в 16:30 будет Панихида.

Классы для детей «Катехизис Доброго Пастыря»

Наши еженедельные занятия для детей проходят по следующему расписанию:

Среда с 16:15 до 17:45 — для детей от 3 до 6 лет.

Четверг с 16:15 до 17:45 — для детей от 7 до 10 лет.

На этой неделе в четверг, в 18:00 вечера, также пройдет встреча с детьми от 11 до 15 лет. В дальнейшем такие встречи будут проходить раз в две недели.

Встречи с прихожанами

Сегодня после трапезы состоится встреча и беседа с прихожанами. В дальнейшем такие встречи будут проводиться раз в две недели. Следите за расписанием!

Preparation of Pirozhki and Pelmeni for the Christmas Fair

Every Friday from 10:00 AM to 2:00 PM, our women gather to prepare pirozhki for the upcoming Christmas Fair, which will take place on December 7th. On Saturdays from 10:00 AM to 1:00 PM, our men gather to make pelmeni.

We invite everyone who can help with these preparations. If you can join us, please contact Anna Richter at (650) 440-2874.

Let's prepare for this joyful event together as a parish family!

Dmitrovskaya Memorial Saturday

This Saturday is a special memorial day for the departed — Dmitrovskaya Memorial Saturday. A Panikhida will be served before the Vigil at 4:30 PM.

Children's Classes “Catechesis of the Good Shepherd”

Our weekly classes for children follow this schedule:

Wednesday from 4:15 PM to 5:45 PM — for children aged 3 to 6 years.

Thursday from 4:15 PM to 5:45 PM — for children aged 7 to 10 years.

This week on Thursday at 6:00 PM, there will also be a meeting with children aged 11 to 15 years. In the future, these meetings will be held every two weeks.

Meetings with Parishioners

Today after the meal, there will be a meeting and discussion with parishioners. In the future, such meetings will be held every two weeks. Stay tuned for the schedule!